

## Dis, Quand Reviendras Tu?

(Barbara)

Voilà combien de jours, voilà combien de nuits,  
Voilà combien de temps que tu es reparti,  
Tu m'as dit cette fois,  
c'est le dernier voyage,  
Pour nos cœurs déchirés,  
c'est le dernier naufrage,  
Au printemps, tu verras,  
je serai de retour,  
Le printemps, c'est joli pour se parler d'amour,  
Nous irons voir ensemble les jardins reflouris,  
Et déambulerons dans les rues de Paris,

Dis, quand reviendras-tu,  
Dis, au moins le sais-tu,  
Que tout le temps qui passe,  
Ne se rattrape guère,  
Que tout le temps perdu,  
Ne se rattrape plus,

Le printemps s'est enfui depuis longtemps déjà,  
Craquent les feuilles mortes,  
brûlent les feux de bois,  
A voir Paris si beau dans cette fin d'automne,  
Soudain je m'alanguis, je rêve, je frissonne,  
Je tanguis, je chavire,  
et comme la rengaine,  
Je vais, je viens, je vire,  
je me tourne, je me traîne,

Ton image me hante,  
et je te parle tout bas,  
Et j'ai le mal d'amour, et j'ai le mal de toi,

Dis, quand reviendras-tu,  
Dis, au moins le sais-tu,  
Que tout le temps qui passe,  
Ne se rattrape guère,  
Que tout le temps perdu,  
Ne se rattrape plus,

J'ai beau t'aimer encore,  
j'ai beau t'aimer toujours,  
J'ai beau n'aimer que toi,  
j'ai beau t'aimer d'amour,  
Si tu ne comprends pas qu'il te faut revenir,  
Je ferais de nous deux  
mes plus beaux souvenirs,  
Je reprendrais ma route,  
le monde m'émerveille,  
J'irai me réchauffer à un autre soleil,

## いつ帰ってくるの？

訳詩：Junko Higasa(2010.9.13.Mon.)

幾日、幾晩、どれほどの時が経ったかしら  
あなたが再び出発してから、  
あなたは今回私に言ったわ、  
これが最後の旅だと  
僕たちを引き裂く  
最後の難船だと、  
春に、君は知るだろう  
僕が帰っているだろうことを、  
春は、愛を語り合うにはすてきた、  
僕たちは再び花咲く庭を一緒に見に行き、  
そしてパリの街なかを散歩するだろうと、

ねえ、いつ帰ってくるの、  
ねえ、せめてわかっている  
過ぎてゆく時はいつでも、  
ほとんど取り戻せないということ、  
それはもはや取り戻すことのできない  
過去だということ

春はもうずっと前に過ぎ去ったわ、  
枯葉は乾いた音を立てて  
暖炉で燃えたわ、  
たとえどんなに美しい晩秋のパリを見ても  
急に私は元気をなくして、空想して、震える  
私はぐらぐら揺れて、転覆し、  
まるで聞き古された歌のように  
行ったり、来たり、  
方向転換をしては、ぐずぐずしているわ

あなたの姿が頭から離れない  
そして私はあなたにそつと言う  
私は愛に苦しみ、あなたに苦しんでいると

ねえ、いつ帰ってくるの、  
ねえ、せめてわかっている、  
過ぎてゆく時はいつでも、  
ほとんど取り戻せないということ  
それはもはや取り戻すことの出来ない  
過去だということ

またあなたに愛されることを期待している、  
変わらずに愛されることを期待している、  
あなたより愛する人はいないの、  
あなたと恋愛関係にあることを期待している  
もしあなたが戻るべきだとわからないのなら  
私たち二人のことは  
私の最も美しい思い出にしましょう  
私は私の航路をやり直すわ、  
私が感嘆する世界で  
私は別の太陽で自分を元気づけるわ、

Je ne suis pas de celles qui meurent de chagrin,  
Je n'ai pas la vertu des femmes de marins,

悲しみにくれる人であるのは真っ平よ  
船乗りの女房の貞淑なんて持てないわ

Dis, mes quand reviendras-tu,  
Dis, au moins le sais-tu,  
Que tout le temps qui passe,  
Ne se rattrape guère,  
Que tout le temps perdu,  
Ne se rattrape plus...

ねえ、ねえ、いつ帰ってくるの、  
ねえ、せめてわかっている、  
過ぎてゆく時はいつでも  
ほとんど取り戻せないということを  
それはもはや取り戻すことが出来ない  
過去だということを...